

NEWSLETTER**Section on Classification and Indexing****Division of Bibliographic Control
IFLA****Nr 25****June 2002****In this issue / Dans ce numero**

1.	Le mot du president		2
	A message from our Chair		
2.	Programme for IFLA Conference and general assembly Glasgow 2002		3
	Congrès de l'IFLA et assemblée générale Glasgow 2002		
2.1	Classification and Indexing Meetings Timetable		3
2.2	Classification and Indexing Open session		3
2.3	Classification and Indexing with Cataloguing Workshop		5
3.	Indexation et classification: développements internationaux, 2001-2002		6
	International developments in classification and indexing, 2001-2002		
3.1	Czech Republic	Marie Balikova	6
3.2.	Estonia	Marje Aasmets	7
3.3	France	Max Naudi	8
3.4	Italy	Leda Bultrini	9
3.5	Romania	Adriana Kiraly	9
3.6	Russia	Ekaterina Zaitseva	10
3.7	Spain	Jesus Jimenez Pelayo	11
3.8	Sweden	Pia Leth	12
3.9	United States	Lois Mai Chan, Marcia Lei Zeng	12

NEWSLETTER

Section on Classification and Indexing

Division of Bibliographic Control IFLA

- 1. A greeting from the Chair,
Pia Leth**
Head, Bibliographic Development and Coordination,
Kungliga Biblioteket, Stockholm

To all members of the Section

Greetings to all members of the Committee. The Section has both an Open Session and a joint Workshop with Cataloguing in Glasgow. You will find more information about this later in the newsletter. We shall also participate in the Open Forum of the Division of Bibliographic Control. Each section will report on activities and ongoing projects. There will be reports on FRANAR and UBCIM as well and on the revision of the ISBN and INTERPARTY.

You will also find below abstracts of the national reports on activities in classification and indexing focusing on the most important issues in our different countries. We also welcome reports from other countries than those represented in the Standing Committee. I think it is important that we find ways to get in contact with more countries to give reports on ongoing activities and trends in the provision of subject access to information resources.

I hope to see most of you in Glasgow.

There will be a party for members of all sections within the Division of Bibliographic Control (that is our own section, the section on Cataloguing, and the section on Bibliography). The party will probably take place on Saturday August 17 at 2.30-3.30, but we will know more definitely at IFLA. You are very much welcome to attend this get together.

Pia Leth
Chair
IFLA Section on Classification and Indexing

2. IFLA 68th International Conference Glasgow 2002 68e Congrès de l'IFLA et assemblée générale

Classification and Indexing Standing Committee and Open Programme meetings for the Glasgow Conference

Current details can be checked on IFLANET at www.ifla.org

2.1 Timetable:

Saturday, August 17th

8.30-11.20

Standing committee I Classification and Indexing

Tuesday, August 20th

11.15-13.45

Bibliographic Control (Division IV)

Update Session on Division Activities

Tuesday, August 20th

15.15-17.45

Classification and Indexing

Compatibility and Integration in Subject Retrieval

Thursday 22 August

11.30-16.00

Workshop : Classification and Indexing with Cataloguing Workshop with the CILIP Cataloguing and Indexing Group

Friday, August 23th

10.15-12.15

Standing committee II Classification and Indexing

2.2 Classification and Indexing Open Session Tuesday August 20th 2002 15.15 – 17.45

The theme of the Open Session this year is “*Compatibility and Integration in Subject Retrieval*”. Three papers will be given representing research activities in Europe and the USA.

- **Subject-based interoperability: issues from the HILT project**
(Dennis Nicholson, Strathclyde University, Glasgow)

This paper will provide an update on the HILT project, which investigated the problems associated with cross-searching by subject in UK libraries, museums, archives, and electronic services and found a consensus across these communities that the best way forward was a pilot terminologies mapping service which would map standard controlled terminologies to each other and to terms used by users and accurately determine the full costs and benefits of a full service.

□ **Subject retrieval in divided resources: a short overview about recent developments**

(Martin Kunz, Die Deutsche Bibliothek, Frankfurt am Main)

Subject retrieval in divided resources is a current problem in the online research for bibliographic information. Building portals for similar resources is only the first step, the following navigation in different search interfaces is not without difficulties. To make the retrieval easier it is necessary to accommodate these different resources. These possibilities (standardization versus Cross-walks) and the methods (automatic versus intellectual) will be discussed. This includes a short appraisal of the future of multilingual terminological work:

- *The “classical” approach (Multilingual Thesauri),*
- *The “Internet” approach (linking)*

The recent developments in mono- and multilingual environments will be presented (MACS, CARMEN, Crosswalk Economy).

Sachliche Suche in verteilten Ressourcen: ein kurzer Überblick über neuere Entwicklungen

Die sachliche Suche in verteilten Ressourcen ist ein gängiges Problem bei der Online-Suche nach bibliographischen Informationen. Der Aufbau von Portalen für vergleichbare Quellen ist nur ein erster Schritt, die anschließende Navigation in unterschiedlichen Such-Oberflächen jedoch nicht ohne Probleme. Zur Erleichterung des Retrievals ist eine Anpassung dieser unterschiedlichen Ressourcen erforderlich. Die Möglichkeiten hierzu (Normierung versus Cross-walks) und die Methoden (automatisch versus intellektuell) werden diskutiert. Dies schließt eine kurze Abschätzung der zukünftigen multilingualen Terminologiearbeit ein:

- Der „klassische“ Ansatz (Multilinguale Thesauri),
- Der „Internet“ Ansatz (Verlinkung)

Die neueren Entwicklungen in ein- und mehrsprachigen Umgebungen werden vorgestellt (MACS, CARMEN, Crosswalk Wirtschaft).

□ **Ensuring interoperability among subject vocabularies: a methodological analysis**

(Lois Mai Chan (School of Library and Information Science, University of Kentucky) and Marcia Zeng (School of Library and Information Science, Kent State University)

The heterogeneous environment of information retrieval on the World Wide Web has brought the recognition for the need of interoperability among diverse systems to the fore. In subject retrieval, users encounter not only different vocabularies and schemes but also different languages. As a result there has been a flourish of projects

in the last few years aimed at improving the interoperability among subject vocabularies, with some targeting different vocabularies and others focusing on different languages. This paper attempts to analyse the methods used in these projects to achieve interoperability, beginning with a brief overview and examining in particular the approaches and methods used in recent efforts.

2.3 Classification and Indexing with Cataloguing Workshop (with the CILIP Cataloguing and Indexing Group) Thursday 22nd August 11.30 – 16.00

The theme of the workshop is “*Interoperability: exchange of information between libraries, museums and archives*”, and the following papers will be presented:

- Da Chanan / Two languages: creating bi-lingual name authorities
IAIN YOUNG (Scottish Poetry Library, Edinburgh, UK)
- Teaching of information storage and retrieval at the Department for Information Science of the University of Amsterdam
GERHARD J.A. RIESTHUIS (University of Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands)
- Joined up indexes: interoperability issues in Z39.50 networks
GORDON DUNSIRE (Napier University Learning Information Services, Edinburgh, UK)
- Classifying the drawn evidence: cross domain issues
PATRICIA WHATLEY (University Archivist, Dundee, UK)
- Common Internet Portal for Libraries, Archives and Museums: BAM-Portal
GERALD MAIER (Landesarchivdirektion Baden-Württemberg, Stuttgart, Germany)
- TBA
GIANNI PENZO DORIA (Universita degli Studi di Padova, Padua, Italy)

3. Abstracts of national classification and indexing reports 2002

3.1 CZECH Republic. Subject Indexing and Classification. 2001-2002

The main objective of the National Library of the Czech Republic (NL CR) in the area of subject indexing and classification has been in accordance with the Strategic plan 2002-2003 of the Section of Classification and Indexing (goal 3) "to develop and review needed standards and guidelines related to subject access".

Application of international standards in the NL CR

- UNIMARC Format still in use in the NL CR
 - Transition activities to MARC 21
- AACR2R
 - National interpretations (Czech version)
 - Personal names
http://www.nkp.cz/standard/panovnici_2.htm
 - Corporate body names
http://www.nkp.cz/standard/korporace_2.htm
http://www.nkp.cz/standard/korporace3_opr.htm
http://www.nkp.cz/standard/korpor_3.htm
 - Geographic names (basic principles)
http://www.nkp.cz/standard/geogr_autor.htm
- LCSH (modification)
 - Minimal application syntax regarding structure of subdivisions in subject headings strings
 - Draft version of Guidelines is to be published
- UDC-MRF (Czech version)
 - Published on Internet <http://aip.nkp.cz/mdt/>
 - Implementation of revised UDC notations of Class 2: Theology and Religion
- Update of UDC top level notations used in Czech libraries (draft version)
http://www.nkp.cz/standard/vseobec_pomzn1.htm
- Conspectus method applied for Collection Development – Czech interpretation of the scheme and general principles of application published on http://www.nkp.cz/standard/MDT_konspekt_VP1.htm

Subject authority file

Set of three files

- Subject authority file of geographic names published
<http://sigma.nkp.cz:4505/ALEPH0/-/start/auv10> (Czech version only, English version will be published)

- Subject authority file of thematic terms: to be published
 - Application of revised UDC notations – Class 2: Theology and Religion in subject authority file
 - UDC notations in 940 Authority records had to be changed
- Subject authority file of genre, form terms: to be published

Marie Balikova
National Library of the Czech Republic

3.2 ESTONIA. Classification and subject indexing in 2002

We celebrate the 10th anniversary of the **Working Group** on Classification and Subject Indexing of the Estonian Librarians' Association on June 29th, 2002.

The period of the independent Estonian Republic has caused essential alterations in all spheres of social life and culture, including librarianship. Our main tools in the field of classification and subject indexing, the Estonian edition of the UDC and the Estonian Universal Subject Headings List, have been composed and published in this period. It has been a serious work for our enthusiastic but not numerous community of librarians.

Classification

In the field of classification our activities have been directed to the **methodical** problems of the UDC as previously. We have discussed classification problems on our meetings in the Estonian Academic Library and also during the visits of the WG into libraries, f. i. Estonian Public Service Academy Library and Tallinn Central Library.

In September an overview was given about the IFLA conference in Boston by M. Aasmets. The Estonian translation of the common auxiliaries of properties, the **tables –02** had been completed and delivered to the libraries.

In February the new volume of “**Extensions**” (N 23, 2001) was under discussion in the WG. The structure of the new class 005 Management and corrections to the UDC were introduced by A. Kirsell and M. Aasmets. It was decided to delay the using of 005 until the annulment of 65.01 appears in the “**Extensions**” (2002).

The results of the **questionnaire** about the problems of using the Estonian UDC tables were reported at the WG meeting in December. The list of subjects and terms not found in the UDC was discussed twice (in December and February). A letter with attachment about the problems and the proposals of the Estonian UDC user libraries has been sent to the Editor-in-Chief, prof. I. McIlwaine in May.

Subject indexing

The problems of subject indexing were under discussion in the WG several times. In March a **full-day seminar** was organized by S. Nilbe in the National Library. About

70 librarians took part in it. An overview about the work in the field of subject indexing of the IFLA Section on Classification and Subject Indexing in the period 1997-2001 was given by M. Aasmets. Problems of subject indexing principles in the Estonian union electronic catalogue ESTER, subject indexing of fiction and problems of using form divisions were thoroughly analysed by S. Nilbe.

Marje Aasmets
Estonian Academic Library

3.3 FRANCE. Indexing and Classification. 2001-2002

Main developments since IFLA 2001:

RAMEAU Authority list on the Web

Since the beginning of May 2002, RAMEAU is available for free on our Web site at: <http://rameau.bnf.fr>

This new service, with many search options, offers the complete national RAMEAU list as at end of February (approximately 230,000 records).

An additional interface, accessible from the BnF Web site (<http://www.bnf.fr>), allows searching of all the BnF authority files (personal names, corporate names, uniform titles).

RAMEAU network Web site (<http://rameau.bnf.fr>)

The Web site, regularly updated, is growing with the development of new tools: a new version of the proposals File (about 2,000 new headings proposed by users in the last two years), teaching materials and tutorials available online for vocational training. It will be completely re-organized and re-designed at the end of 2002.

Developments of MACS (Multilingual Access to Subjects)

With new specifications and a revised organizational model, the operational MACS system is under development on the basis of the prototype, available at: <http://infolab.kub.nl/prj/macs>.

Loading and complementary works will take place in the last quarter of this year, and MACS should have more than 30,000 multilingual headings at the beginning of 2003.

Classification

Our co-operation in the revision process of DDC 340 (Law) with the Dewey EPC has been postponed since our last Boston meeting for staff reasons in our national working group. But it is of course a long-term work, and it will be continued as soon as possible.

The classification of RAMEAU headings in about sixty domains has been continued in order to propose thematic views of RAMEAU: about 50,000 headings have already been classified.

Max Naudi
Bibliothèque nationale de France

3.4 ITALY. Subject indexing and classification. 2001-2002

The Italian Library Association (AIB) confirmed its interest in classification and indexing techniques publishing three handbooks on the subject (*Dewey da 20 a 21; Classificazione decimale Dewey, edizione aggiornata a DDC 21; Soggettazione*)

In January the AIB held a three day national seminar to disseminate the subject indexing method formulated by AIB GRIS (Italian Library Association Research Group on Subject Indexing)

At the Annual AIB Congress held in Rome in October 2001, the GRIS organised a session on subject indexing in Italy.

The major event in subject indexing is the completion of the *Feasibility Study on the Revision of the Soggettario* (Subject Heading List) of the Biblioteca nazionale centrale di Firenze. The study has produced a set of guidelines for the new indexing tools, which will be presented in a seminar in Florence on June the 13th.

Leda Bultrini
Universita Roma Tre, Roma

3.5 ROMANIA. Developments in 2001-2002

Classification

The main achievement in this field was that at the end of 2001 all Romanian libraries (academic and public as well) transferred to the use of the same UDC version, namely the first UDC International Medium Edition in Romanian (published between 1997 and 1998). This event was preceded and prepared for by conferences, workshops and articles, informing all types of librarians and libraries about the new class numbers (especially class 004 and the new version of class 8), analysing and offering standard classification solutions.

Subject Indexing

The Romanian Thesaurus (based on UDC) created by the Central University Library of Bucharest and ABIR was in process: at the end of 2001, two microthesauri were published (Classes 634/635 Horticulture and Classes 793/799 Physical activity).

The Cataloguing-Indexing Division of ANBPR (The Romanian National Public Libraries Association) decided (October 2001) to create, as soon as possible, through the joint efforts of the National Library of Romania and the county public libraries, a Romanian encyclopaedic Subject Headings List. At the meeting to be held in Bucharest, 20-23 May 2002 it will be decided if RAMEAU (taking into account the similarities between French and Romanian) suits our indexing needs; if so, a co-

operative venture between France and Romania in the field of subject indexing (including the translation of RAMEAU in Romanian) will be proposed.

Adriana Király

Head of the Technical Services

Biblioteca Judeteana "Octavian Goga" Cluj, Cluj-Napoca, Romania

3.6 RUSSIA. Classification and indexing 2001-2002

The period under review has seen several advances in the sphere of classification and indexing in Russia.

BBK (Russian Library Bibliographic Classification)

The Medium BBK edition (8 volumes) is being prepared for publication (editor-in-chief – Eduard Sukiasyan). The first volume of this edition was published in 2002.

Universal Decimal Classification

VINITI (as a member of the UDC Consortium) is engaged in preparing the new printed full Russian UDC edition (editor-in-chief – Yuri Arskiy) on the basis of UDC Consortium Master Reference File. Class 0 and Auxiliary tables were published in 2001 and Classes 1-3 were published in 2002. The Russian abridged UDC edition appeared in 2001. According to the license agreement with VINITI the Russian National Public Library for Science and Technology distributes the Russian Electronic UDC on CD-ROM. Electronic UDC is a CDS/ISIS database with special browsing and retrieval interface. It provides browsing of the main and auxiliary tables, searching by keyword and UDC number, and an option for building UDC classmarks.

Dewey Decimal Classification

In May 2001 Russian National Public Library for Science and Technology finalized the publication of the first Russian DDC edition (editor-in-chief – Ekaterina Zaitseva) based on the original DDC 21 by agreement with OCLC. In 2001-2002 the Russian National Public Library for Science and Technology was engaged in distributing this edition and consulting with organizations which purchased the edition, regarding implementation. Creation of the Electronic Russian Dewey is under discussion now.

State Classification for Scientific and Technical Information

In 2001 VINITI published the new edition of State Classification for Scientific and Technical Information (editor-in-chief – Yuri Arskiy) containing the corresponding UDC numbers and specialty codes. The Russian National Public

Library for Science and Technology maintains the database of State Classification for Scientific and Technical Information and distributes it on CD-ROM.

Subject indexing

The project for creation of the National Subject Authority Files is currently in progress, the Russian National Library being responsible for this work. The following categories of authority files have been developed: personal names, corporate body names, geographical names, uniform titles and subject headings. The present extent of the Authority Files exceeds 1 million records.

Ekaterina Zaitseva

Russian National Public Library for Science and Technology

3.7 SPAIN. Classification and indexing. 2001-2002

In Spain, the period 2001-2002 has not been a period of much innovation with regard to classification and indexing; it's been a period of consolidation of the tools that had been developed during recent years. Nevertheless, we have to mention the following points:

- The National Authority File (including subject headings) continues to grow and is maintained in CD-ROM format by the *Biblioteca Nacional de España* (Spanish National Library).
- The publication of books devoted to indexing and classification techniques has continued in Spain during 2000-2001. The most significant work in this area is *El catálogo de autoridades: creación y gestión en unidades documentales* (The authority file: creation and management in documentary units) written by Jesús Jiménez Pelayo, member of this Standing Committee, and Rosa García Blanco, member of the Acquisitions and Collection Development Standing Committee.
- Few courses have taken place in this time, but one worthy of mention is that organised by the *Centro Nacional de Información y Documentación Científica* (Spanish Center for Scientific Information and Documentation (CINDOC)).
- The "IBERMARC Format for Authority Records" and the new edition of the UDC, both published in 2000, are being implemented in libraries without any noticeable problems.
- Finally, I have to mention an important event that will be held in Granada this year (2002) in July 10-13. This is the 7th International Conference of the International Society for Knowledge Organisation, which several members of this Committee will attend. There will be also a significant Spanish representation in this meeting.

Jesús Jiménez Pelayo

**Authority Control and Indexing Control
Andalusian Library, Granada, Spain**

3.8 SWEDEN. Subject Indexing and Classification. 2001-2002

Indexing

This year the subject heading system, Svenska ämnesord <http://www.amnesord.kb.se>, has taken a great leap forward. After two sessions of training and open seminars with Lois Mai Chan, and visits both to RAMEAU and Poland we have now established the Swedish subject heading system as a national system.

The guidelines for the subject heading system were finished early this year (though we still have some areas to develop). They are free on the web. The guidelines are based on IFLA's international principles but we have tried to simplify wherever possible compared to LCSH and RAMEAU. However we have accepted the pre-co-ordination principle.

Now we are engaged in the training period. Training courses have been held both within the Royal Library, and among university libraries and other research libraries, in order to allow all the libraries wanting to join to be able to do so.

The mapping of the Swedish subject headings to LCSH is done with respect to new subject headings, but many older terms have yet to be mapped.

Our challenge now is to maintain the high quality and relevance that is required to make this system attractive to more libraries and other users.

Classification

Due to a new organizational structure at the Swedish Library Association, the Swedish classification system (SAB) is expecting to be reorganized. The last meeting with the old committee was held more than a year ago; this is of course not acceptable, but is out of our control.

Pia Leth,
Royal Library, National Library of Sweden

3.9 UNITED STATES Subject indexing and classification 2001-2002

Library of Congress Subject Headings

LCSH continues to be issued annually. The 25th edition (2002) will contain approximately 262,000 headings established, added, or revised through mid-November 2001.

Sears List of Subject Headings

The 6th Edition of *Sears List of Subject Headings, Canadian Companion*, Revised Lynne Lighthall, was published in 2001.

Dewey Decimal Classification

Revised schedules and tables for Edition 22 are under review. The new edition is scheduled to appear in 2003.

Library of Congress Classification

After ten years, the conversion of the LCC schedules is finally complete with the publication of the 2001 editions of classes BL-BQ (Religion (General). Hinduism. Judaism. Islam. Buddhism); D-DR (History (General). History of Europe); G (Geography. Maps. Anthropology. Recreation); and KL-LWX (Law of Asia and Eurasia, Africa, Pacific Area and Antarctica). The electronic version is available through the CD-ROM product *Classification Plus*, which is updated quarterly, and will soon be available also through *Classification Web* on the World Wide Web, which will be updated weekly.

The draft version of two new law schedules, KBM for Jewish law and KBP for Islamic law are currently available for review and ready for trial implementation, after which the final versions will be published.

Classification Web, the web version of the Library of Congress Classification which has been in the development over the last few years, is now ready for end-user licensing.

Mathematics Taxonomy Finalized

A Core Subject Taxonomy for Mathematical Sciences Education was recently finalized by the Mathematical Sciences Conference Group on Digital Educational Resources, which includes representatives from various groups with some interest in digital libraries in mathematics.

This goal of this effort, which has taken several years to complete, was to create a subject taxonomy for the mathematical sciences to which each participating digital library/collection is able to map their internal subject taxonomy.

The full report on the process, guidelines and thoughts that went into arriving at the taxonomy can be found at <http://www.uncwil.edu/people/hermanr/MathTax/>

Lois Mai Chan

School of Library and Information Science, Lexington KY, USA

Marcia Lei Zeng

Kent State University, Kent, OH, USA